

## Bibliographie de la traduction médicale

Henri Van Hoof

Volume 19, Number 1, mars 1974

La traduction médicale

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003090ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003090ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Van Hoof, H. (1974). Bibliographie de la traduction médicale. *Meta*, 19(1), 43–66.

<https://doi.org/10.7202/003090ar>

# Bibliographie de la traduction médicale

## 1. BIBLIOGRAPHIE DE LA BIBLIOGRAPHIE

XXX, *Verzeichnis von Wörterbüchern über Medizin (1950-1963)*, Berlin, Zentral-Institut für Information u. Dokumentation, 1963, MB n° 106, 5 p.

Chatton et Sanazaro, *Current Medical References*, Lange, 1967, 595 p.

Cunningham, *Classification for Medical Literature*, Vanderbilt University, 1967, 267 p.

Blake et Roos, *Medical Reference Works (1679-1966)*, Chicago (Ill.), Medical Library Association, 1967.

Bottle et Wyatt, *The Use of Biological Literature*, Archon, Shoe String Press, 1967, 286 p.

Brodman, *Development of Medical Bibliography*, Chicago (Ill.), Medical Library Association, 1954, 226 p.

Kricker, G., *Die Schrifttumnachweise der Medizin*, 1944.

Saur, K. et G. Gringmuth, *Wörterbücher und Lexika — Medizin, Biologie, Gesundheitswesen, Pharmazie, Veterinärmedizin*, Munich, Verlag Dokumentation — Pullack, 1969, 34 p.

## 2. ARTICLES

Anzlowar, B.R., « Biomedical Translations in the Coming Decade », *ATA Notes* (New York), mars 1965.

Bentz, H.W., « Sigmund Freud in Übersetzungen », *Reihe* (Frankfort), 1, Bd2, 1961, 60 p.

Boerman, A.J., « Bedside Manners » (trad. médicale), *Van Taal tot Taal*, vol. 1, n° 1, 1956, p. 10-11.

Boulay, J. (D<sup>r</sup>), « Traduction médicale », *Meta*, vol. 13, n° 3, 1968, p. 127-132.

- Chartrand, L., « Quelques problèmes de traduction de pharmacie », *Journal des traducteurs*, vol. 2, n° 1, 1957, p. 16-19.
- Du Jardin, J.L., « Gelber's The Connection, Problems of Translation Drug-Addiction in French and English », *Mémoire* (Anvers), 1967, 149 p.
- Fischbach, H., « Problems of Medical Translation », *Bulletin of Medical Library Association*, vol. 50, n° 3, 1962, p. 462-472.
- Fischbach, H., « What the Translation Client Should Know » (traduction médicale), *Journal des traducteurs*, vol. 6, n° 4, 1961, p. 111-121.
- Flöttmann, W., « Translation of Scientific Papers : Materia Medica », *Lebende Sprachen*, vol. 12, n° 1, 1967, p. 4-5.
- Laplancke, J. et J.-F. Pontalis, « Connaître Freud avant de le traduire », *le Monde* (Paris), 1<sup>er</sup> mars 1967.
- Limbos, M., « Terminologie van de lepra (avec lexique Ne-Fr/F-Ne sur la lèpre) », *Mémoire* (Anvers), 1963, 312 p.
- Lord, R., « Traduction et pharmacie : évolution du vocabulaire de la pharmacie », *Journal des traducteurs*, vol. 2, n° 1, 1957, p. 10-12.
- Mary, A., « Le traducteur dans l'industrie », compte rendu d'une conférence sur la traduction pharmaceutique par M. Schnarrenberger, *l'Interprète*, vol. 23, n° 3, 1968, p. 10-13 ; *Traduire*, n° 60, 1969, p. 8-11.
- Mayrand, A., « La traduction en pharmacie : le devoir d'information du pharmacien et l'aspect juridique du bilinguisme », *Journal des traducteurs*, vol. 2, n° 1, 1957, p. 7-9.
- Monnerot-Dumaine (D<sup>r</sup>), « Terminologie et lexicographie médicales », *Presse médicale* (Paris), vol. 75, n° 19, 1967, p. 996-997.
- Sliosberg, A., « Quelques considérations sur la traduction médicale et pharmaceutique », communication au 29<sup>e</sup> Congrès international de sciences pharmaceutiques de la Fédération internationale pharmaceutique, Londres, septembre 1969, *Traduire*, n° 63, 1970, p. 15.
- Sliosberg, A., « Quelques considérations sur la traduction médicale et pharmaceutique », *le Linguiste*, vol. 15, n° 6, 1969, p. 1-6 ; *Babel*, vol. 17, n° 1, 1971, p. 14-21.
- Vacariu, G., « Réflexions sur la traduction médicale », *Journal des traducteurs*, vol. 2, n° 1, 1957, p. 13-15.
- Van Hoof, H., « La traduction médico-pharmaceutique », *le Linguiste*, vol. 5, n° 1, 1959, p. 8-12 ; n° 2, p. 5-8 ; n° 4, p. 6-9 ; *Lebende Sprachen*, n° 5, 1960, p. 43-76, 115-171.
- Van Hoof, H., « La traduction médico-pharmaceutique », communication au Colloque sur le langage médical, Liège, octobre 1969, *le Langage et l'homme*, vol. 4, n° 12, 1970, p. 65-77 ; *Meta*, vol. 15, n° 2, p. 95-109.
- Van Hoof, H., « Réflexions sur le langage médical : le point de vue du traducteur scientifique », *la Presse médicale* (Paris), vol. 67, n° 11, 1959, p. 419-421.

## 3. MANUELS

## 3.1. DOMAINE FRANÇAIS

3.1.1. *Ouvrages unilingues français*

Conseil des Organisations internationales des sciences, *Terminologie et lexicographie médicales*, C.v. des travaux d'un groupe international d'experts, Paris, Masson et C<sup>le</sup>, 1967, 60 p.

## 3.2. DOMAINE ANGLAIS

3.2.1. *Ouvrages unilingues anglais*

Allan, F.D. et J.B. Christensen, *The Language of Medicine*, Washington (D.C.), Sigma Press, 1966, 96 p.

Close, P.A., *The English we Use for Science* (onze textes médicaux ; intéressante introduction), Londres, Longmans, 1968, 210 p.

Field, D.J. et J.B. Harrison, *Anatomical Terms, their Origin and Derivation*, 3<sup>e</sup> éd., Cambridge, Heffer, 1968, 212 p.

Martins, J.M., *English for the Foreign Physician*, 4<sup>e</sup> éd., Springfield (Ill.), Thomas, 1968, 136 p.

Morton, L.T., *How to Use a Medical Library — A Guide for Practitioners, Research Workers and Students*, Londres, Heinemann, 1964, 72 p.

Roberts, R., *Medical Terms, their Origin and Construction*, 4<sup>e</sup> éd., Londres, Heinemann, 1966, 96 p.

Schmidt, J.E., *Structural Units of Medical and Biological Terms*, Springfield (Ill.), Thomas, 1969, 156 p.

Skinner, H.A., *The Origin of Medical Terms*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams and Wilkins, 1961, 438 p.

3.2.2. *Ouvrages à partir d'autres langues*

Kupferschmidt, H.G., *English für Mediziner* (avec lexique En-De), 4<sup>e</sup> éd., Leipzig (RDA), Verlag Enzyklopädie, 1967, 320 p.

## 4. DICTIONNAIRES, LEXIQUES, TERMINOLOGIES

## 4.1. MÉDECINE EN GÉNÉRAL

*Dictionnaire médical anglo-russe*, Paris, Éditions de Moscou, 1958. [20,90 F]

*Dorland's American Pocket Medical Dictionary*, 21<sup>e</sup> éd., Philadelphie (Pa.), Saunders, 1968, ill. 715 p. [\$5.75]

*Encyclopédie médicale pour tous*, Bruxelles, Sequoia, 1961, ill., 220 p. [F.B. 85,—]

*Encyclopédie médicale pratique*, Paris, Denoël, 1966, ill., 544 p. [39 FF]

*Nomenclature générale des actes professionnels des médecins, chirurgiens, dentistes, sages-femmes et auxiliaires médicaux*, Paris, Librairies techniques, 1960, publication annuelle. [8,— FF]

Comité Clair-Dire, « Table d'anglicismes médicaux et leurs équivalents », *le Linguiste* (Bruxelles), 1965, n° 4-5, p. 11-14.

- US National Institutes of Health, *Medical and Health Related Sciences Thesaurus*, 1963.
- Abercrombie, G. F. et R.M.S. Mc Conaghey, *The Encyclopaedia of General Practice*, 7 vol., Londres, Butterworth, 1967, ill., 3 600 p. [£ 35/—]
- Agnew, L.R.C. et al., *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 24<sup>e</sup> éd., Philadelphie, W.B. Saunders, 1965, ill., 19 + 1 724 p. [\$13.00]
- Aoyagi, A. et al., *Medical Terminology, Latin, French, English, German*, Tokyo, 1958, 610 p. [\$10.00]
- Bonvalot, M. et al., *le Vocabulaire médical de base*, 4 vol., Paris, O.I.P., 1969, 480 p. [60,— FF]
- Brown, J.A.C., *Pears Medical Encyclopaedia*, Londres, Pelham Books, 1971, ill., 464 p. [£ 3,50]
- Brussel, J.A. et al., *Medical Aid Encyclopaedia for the Home*, New York, Stravon Educ. Pr., 1965, 8 + 648 p. [\$14.50]
- Clairville, A.L., *Dictionnaire polyglotte des termes médicaux*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, SIPUCO, 1953, 1 152 p. [65,— FF]
- Clare, *Understanding Medical Terminology*, 3<sup>e</sup> éd., Catholic Hospital Assoc., 1966, 246 p. [\$5.00]
- Cohen of Birkenhead, Lord, *British Encyclopaedia of Medical Practice — Medical Progress*, Londres, Butterworth, 1967, 456 p. [£ 3/12/—]
- Dabout, E. et Neveu, *Petit Dictionnaire de médecine*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Baillière, 1949, 738 p. [DM 15,80]
- Davies, P.M., *Medical Terminology in Hospital Practice*, Londres, Heinemann, 1969, 344 p. [30/— sh]
- Del Guercio, L.R.M. et al., *The Multilingual Manual for Medical Interpreting (English-French-Spanish-Italian-Russian)*, 2<sup>e</sup> éd., New York, Pacific Printing, 1960, 160 p.
- Edmonson, F.W., *Medical Terminology*, 4<sup>e</sup> éd., New York, Putnam, 1965, 14 + 306 p. [\$4.95]
- Fishbein, A.M., *Modern Woman's Medical Encyclopaedia*, New York, Avon, 1968, 508 p. [\$1.25]
- Galtier-Boissière et al., *Nouveau Larousse médical illustré*, Paris, Larousse, 1955, ill., 1 248 p. [68,20 FF]
- Garnier, M. et V. Delamare, *Dictionnaire des termes techniques de médecine*, 18<sup>e</sup> éd., Paris, Maloine, 1967, 8 + 1 301 p. [19,— FF]
- Gaucher, M. et al., *Encyclopédie médicale Quillet : nouvelle encyclopédie pratique de médecine et d'hygiène*, Paris, Quillet, 1965, ill., 16 + 8 + 883 p. [120,— FF]
- Gladstone, W.J., *Vocabulaire de médecine et des sciences connexes*, Paris, Masson, 1971, 295 p. [48,— FF]
- Gomez, J., *A Dictionary of Symptoms : A Medical Dictionary to Help Sufferers*, New York, Stein & Day, 1968, ill., 312 p.

- Gordon, B.L., *et al.*, *American Medical Association, Current Medical Terminology*, 3<sup>e</sup> éd., Chicago (Ill.), AMA, 1966, 969 p.
- Gould, G.M., C.V. Brownlow, *et al.*, *Gould's Pocket Pronouncing Medical Dictionary*, 11<sup>e</sup> éd., New York, Blakiston, 1947.
- Goust, F., *la Médecine pour tous* (avec index alphabétique), Paris, Larousse, 1954, 812 p.
- Hamburger, J., *Petite encyclopédie médicale*, 13<sup>e</sup> éd., Paris, Flammarion, 1968, ill., 1 224 p. [65,— FF]
- Hermans, A.G., *Vademecum Medicum Polyglottum*, Stockolm, Den Haag, 1946, 62 p.
- Hill, Ch., *The Radio Doctor's Dictionary of Health*, Londres, Dent, 1963, 304 p.
- Hirsch, C.J. et J.A. Curtin, *Medecine*, 3 vol., New York, Macmillan, 1966, ill., 85 + 83 + 43 p.
- Hoerr, N.L. *et al.*, *Blakiston's Illustrated Pocket Medical Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., New York, McGraw-Hill, 1960, ill., 12 + 983 p.
- Hoerr, N.L., A. Osol *et al.*, *Blakiston's New Gould Medical Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., New York, McGraw-Hill, 1957, ill., 26 + 1 462 p.
- Horder, Lord, *British Encyclopaedia of Medical Practice* (including medicine, surgery, obstetrics, gynaecology and other special subjects), Londres, Butterworth, 1955-1968, 12 vol. + pharmacopée + index + 6 suppl., 8 000 p. + 5 300 p. [£45/10 + £21/10]
- Hyman, H. Th., *The Complete Home Medical Encyclopaedia*, éd. augm., New York, Avon, 1965, ill., 832 p. [\$1.25]
- Iwanami, *Medical Terminology*, Tokyo, 1958, 615 p. [DM 45,—]
- Jaeger, E.C., *A Source-Book of Medical Terms*, Springfield (Ill.), Thomas, 1953, ill., 170 p. [\$5.50]
- Lepine, P. et G.D. Krasnoff, *Dictionnaire français-anglais, anglais-français des termes médicaux et biologiques*, Paris, Éd. médicales Flammarion ; Londres, Lewis, 1952, 291 + 538 p.
- MacNalty, *The British Medical Dictionary (and Supplement)*, 1961-1962.
- MacNalty, A.S., *Butterworth's Medical Dictionary* (anct. : *The British Med. Dict.*) — Supp. 1965, Londres, Butterworth, 1965, 1 717 p. [147/6 sh]
- Manuila, A., L. Manuila, M. Nicole et H. Lambert, *Dictionnaire français de médecine et de biologie*, 4 vol., Paris, Masson, vol. parus : 1970, t. I, A-D, 49 + 816 p. ; 1971, t. II, E-M, 923 p.
- McCulloch, J.A., *A Medical Greek and Latin Wordbook*, Springfield, Thomas, 1962, 168 p. [\$5.75]
- Nicole, G. et M., *Classification médicale de la National Library of Medicine*, traduction de l'original américain, Paris, Gauthier-Villars, 1970, 312 p.
- Oakes, L., *Pocket Medical Dictionary*, Edimbourg, E. & S. Livingstone, 1961. [8/6 sh.]
- Paddock, M.J., *Basic Medical Terms and Techniques Simplified*, Chicago, Am. Technol. Society, 1955, 147 p.

- Parr, J.A. et R.A. Young, *Concise Medical Encyclopaedia*, Amsterdam, Elsevier, 1965, 12 + 514 p. [fl. 20,00]
- Parry, S., *Polyglot Medical Questionnaire in Twelve Languages*, Londres, Lewis, 1953, 62 p. [DM 9,35]
- Pearce, E.C., *Medical and Nursing Dictionary and Encyclopaedia*, 13<sup>e</sup> éd., Londres, Faber & Faber, 1966, 3 + 578 p. [50/— sh.]
- Ridayre, B. et al., *Dictionnaire Marabout de la médecine*, 7 vol., Verviers (Belgique), Gérard, 1967-1969, ill., format de poche, 286 + 285 + 282 + 284 + 284 + 236 + 222 p.
- Riley, P.A. et P.J. Cunningham, *The Faber Pocket Medical Dictionary*, Londres, Faber & Faber, 1966. [9/6 sh.]
- Roger, N., *Livingstone's Pocket Medical Dictionary*, 11<sup>e</sup> éd., Édimbourg-Londres, Livingstone, 1969, ill., 616 p. [9/6 sh.]
- Rothenberg, R.E., *The New American Medical Dictionary and Health Manual*, New York, New Amer. Libr., 1968, ill., 496 p.
- Schmidt, J.E., *Dictionary of Medical Slang and Related Esoteric Expressions*, Springfield (Ill.), Thomas, Oxford, Blackwell Scient. Publ., 1959, 224 p. [32/— sh.]
- Schmidt, J.E., *Paramedical Dictionary*, Springfield (Ill.), Thomas, 1969, 423 p. [\$8.75]
- Schmidt, J.E., *Revision : A Medical Word Finder*, Springfield (Ill.), Thomas, 1958, 456 p. [\$7.50]
- Schulz, H.E., *Vocabularium Medicinale Polyglotte*, 2 vol., Halle (Westf.), Deutsches Nomenklatur-Arch., 1963-1964, 270 p. [DM 65,—]
- Sliosberg, A., *Encyclopédie médicale*, 2 vol., Paris, Nathan, 1966, ill., 908 p. [le vol., 80,— FF]
- Sliosberg, A., *Medical Dictionary, English-German-French-Spanish-Italian*, Amsterdam, Elsevier, 1964, 8 + 1 588 p. [fl. 125,—]
- Smith, G.L. et P.E. Davis, *Medical Terminology : A Programmed Text*, 2<sup>e</sup> éd., New York, J. Wiley, 1967, ill., 289 p. [\$5.50]
- Spilman, M., *Medical Latin and Greek*, 2<sup>e</sup> éd., Salt Lake City (Ut.), 1949, 39 p.
- Stanton, I.A., *A Dictionary for Medical Secretaries*, Springfield (Ill.), Thomas, 1960, 184 p. [\$6.50]
- Strand, H.R., *An Illustrated Guide to Medical Terminology*, Baltimore (Md.), Williams & Wilkins, 1968, ill., 110 p. [\$5.75]
- Taber, C.W. et al., *Taber's Cyclopaedic Medical Dictionary*, 10<sup>e</sup> éd., Oxford, Blackwell Scientif. Publ., 1965, ill., 1 408 p. [£2/6/—]
- Taylor, N.B., A.E. Taylor et al., *Stedman's Medical Dictionary*, 21<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1967, ill., 1 836 p. [\$14.00]
- Taylor, N.B. et A.E. Taylor, *The Putnam Medical Dictionary*, New York, Putnam, 1961, 933 p. [\$4.95]
- Thomson, W.A.R. et al., *Black's Medical Dictionary*, 28<sup>e</sup> éd., Londres, A. & C. Black, 1968, ill., 1 012 p. [42/— sh.]

- Tsinikas, T. *et al.*, *Encyclopédie médicale moderne et illustrée*, 6 vol., Athènes, 1960, ill., 2 750 p. [DM 160,—]
- Veillon, E. et A. Nobel, *Dictionnaire médical — Medizinisches Wörterbuch — Medical Dictionary*, 5<sup>e</sup> éd., Bern, Hans Huber, 1969, 22 + 1 329 p. [DM 138,—]
- Wakeley, C., Sir, *The Faber Medical Dictionary* (with a 1965 Supplement), Londres, Faber & Faber, 1953-1965, 7 + 471 p. + suppl.
- Willeford, G., *Medical Word Finder*, West Nyack (N.Y.), Parker, 1967, 340 p. [\$6.95]
- Young et Barger, *Learning Medical Terminology Step by Step*, St. Louis (Minn.), Mosby, 1967, 341 p. [\$7.50]

#### 4.2. DISCIPLINES PARTICULIÈRES

##### 4.2.1. Abréviations, symboles

- Michigan Occupational Therapy Association, *Medical Abbreviations : A Cross Reference Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., Ann Arbor (Mich.), Univ. Hospital, Dept. of Physical Med. and Rehabilitation, 1967, 7 + 165 p. [\$3.00]
- World Health Organization, *Abbreviations for Hormones and Related Substances (English, French, Spanish)*, TC/3, 1964, 7 p.
- Hiebert, *Abbreviations of Basic Medical Physiology*, 4<sup>e</sup> éd., New York, Sigma Press, 1962, 320 p. [\$7.50]
- Kerr, A.H., *Medical Hieroglyphs, Abbreviations and Symbols*, Chicago, 383 p. [\$17.50]
- Lereboullet, J. *et al.*, *Abréviations utilisées en médecine et en biologie médicale (anglais-allemand-espagnol-français-italien-portugais)*, Paris, Union internationale de la presse médicale, 1965, 96 p. [15,50 FF]
- Peyser, A., *Pars Pro Toto : Breviarum Medicum international, anglais-allemand-espagnol-français-italien* (abréviations dans la litt. intern. de la médecine et des sciences annexes), Stockholm, Almquist & Wiksell, 1950, 196 p. [DM 10,75]
- Steen, E.B., *Dictionary of Abbreviations in Medicine and the Related Sciences*, 2<sup>e</sup> éd., Philadelphie, F.A. Davis, 1963, 102 p. [\$2.50]
- Touati, M., *Lexique des abréviations et formules médico-chirurgicales*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Maloine, 1968, 142 p. [20,— FF]

##### 4.2.2. Allergologie

- Sabouraud, « Lexique des principaux termes utilisés en allergologie », *Gaz. méd. France*, 1968, vol. 5, p. 4089-4095.
- Wilken-Jensen, K., *Lexicon allergologicum*, 2<sup>e</sup> éd., Londres, Pergamon Press, 1966, 120 p. [\$5.00]

##### 4.2.3. Anatomie

- International Anatomical Nomenclature Committee, *Nomina Anatomica*, 1950, 83 p.

- Anson, B.J., *Atlas of Human Anatomy*, 2<sup>e</sup> éd., Philadelphie, Saunders, 1963, ill., 632 p. [\$18.00]
- Antunez, L., *Atlas of Human Anatomy*, Londres, Blackwell, 1969, 350 p. [62/6 sh.]
- Bossy, J., *Atlas of Neuroanatomy*, Londres, Blackwell, 1969, ill., 375 p. [70/- sh.]
- Dickinson, *Atlas of Human Sex Anatomy*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1949, 346 p.
- Dobson, J., *Anatomical Eponyms — A Biographical Dictionary of those Anatomists whose Names have become Incorporated into Anatomical Nomenclature*, 2<sup>e</sup> éd., Édimbourg, Livingstone, 1962, 9 + 240 p. [30/- sh.]
- Donath, T., *Anatomical Dictionary with Nomenclature and Explanatory Notes*, Londres, Pergamon Press, 1969, 606 p.
- Ford, D.H. et J.P. Schadé, *Atlas of the Human Brain*, Amsterdam, Elsevier, 1966, réimp. 1967, ill., 7 + 166 p. [fl. 30,-]
- Frohse, F. et al., *Atlas of Human Anatomy — College Outlines*, New York, Barnes & Nobles, 1961, 180 p.
- Grant, J.C.B., *Atlas of Anatomy*, 5<sup>e</sup> éd., Londres, Blackwell, 1962.
- Lovasy, E. et E. Veillon, *Dictionnaire des termes d'anatomie, d'embryologie et d'histologie*, Paris, 1954, 624 p. [DM21,15]
- Maxwell, A.K. et al., *Anatomical Atlas for Nurses and Students*, 4<sup>e</sup> éd., Londres, Faber & Faber, 1962, ill., 28 p.
- Miller et Burack, *Atlas of the Central Nervous Brain in Man*, Baltimore (Md.), Williams & Wilkins, 1968.
- Monsei, H. (cf. Ferner), *Pernkopf's Atlas of Topographical and Applied Human Anatomy* (trad. de l'allemand), 2 vol., Philadelphie, Saunders, 1963-1964, ill., 356 + 431 p. [\$32.50 + 37.50]
- Olivier, G., *les Nouveaux termes anatomiques*, Paris, Vigot Frères, 1959, 148 p. [DM8]
- Sobotta, J., *Sobotta's Atlas of Human Anatomy*, (trad. Uhlenhuth, E.), 7<sup>e</sup> éd., 3 vol., Londres, Blackwell, 1957.
- Spalteholz, W. et R. Spanner, *Atlas of Human Anatomy*, 16<sup>e</sup> éd., Londres, Butterworth, 1967, 916 p.
- Woerdeman, H. W., *Nomina anatomica parisiensia (1955) et B.N.A. (1895)*, Utrecht, 1957, 17 + 174 p.
- Woerdeman, M.W., *Atlas d'anatomie humaine*, 2 vol., Paris, Presses Universitaires de France, 1968.
- Wolff-Heidegger, G., *Atlas of Systematic Human Anatomy*, 2<sup>e</sup> éd., 3 vol., Londres, Blackwell, 1962.

#### 4.2.4. Bactériologie

- Comité international de la nomenclature bactériologique, *International Code of Nomenclature of Bacteria and Viruses*, Ames, 1958, 186 p.

- Society of American Bacteriologists, *Glossary of Bacteriology* (en feuillets avec mise à jour), Genève, Biotechnical Publ., 1943.
- Cowan, S.T., *A Dictionary of Microbial Taxonomic Usage*, Londres, Oliver & Boyd, 1968, ill., 12 + 118 p.
- Hauduroy, P., *Dictionnaire des bactéries pathogènes pour l'homme, les animaux et les plantes*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Masson, 1953, 8 + 614 + 65 p.
- Jacobs, M.A. et al., *Dictionary of Microbiology*, Princeton (N.J.), Van Nostrand, 1957, ill., 276 p.
- Karel, L. et E.S. Roach, *A Dictionary of Antibiosis*, New York, Columbia Univ. Press, 1951, 8 + 373 p.
- Wilner, B.I., *Classification of the Major Groups of Human and other Animal Viruses*, 3<sup>e</sup> éd., Minneapolis, 1966, 91 p.

#### 4.2.5. Biochimie

- Glossaire de biochimie et de neurophysiologie cérébrales (français-anglais-néerlandais-espagnol)*, Bruxelles, UCB-div. pharmaceutique, 1972, 4 x 16 p. (hors commerce)
- International Union of Biochemistry, *Enzyme nomenclature*, 2<sup>e</sup> éd., Amsterdam, Elsevier, 1966, 219 p.
- Courtois, « La nomenclature des vitamines et des stéroïdes », *Bull. Soc. Chim. Biol.*, 1956, vol. 38, p. 295-319.
- Gajdos, « Dictionnaire enzymologique », *Presse méd.* (Paris), 1966, vol. 74, p. 319-322, 379-381.
- Iseng, K.G., « Terminology of Seaweed Colloids », *Science*, 1945, vol. 101, n° 2333, p. 597-602.
- Morton, H.A., *International Encyclopedia of Food and Nutrition*, vol. 19 : *Fat-soluble Vitamins*, Londres, Pergamon Press, 1969, 366 p.
- Williams, R.J. et E.M. Lansford, *Encyclopedia of Biochemistry*, New York, Reinhold, 1967, 17 + 876 p.

#### 4.2.6. Biologie

- Communautés européennes, Vocabulaires spécialisés : « Biologie moléculaire » (français-anglais-allemand-néerlandais-italien), *Bulletin de la traduction*, Bruxelles, Bureau Terminol, CEE, 1970 n° 40, p. 40-44.
- The Living Universe, An Encyclopedia of the Biological Sciences*, 5 vol., Londres, Nelson, 1964.
- Fed. of Am. Societies for Experimental Biology, « Guide to Current Terminology in Biomedical Research », *Federation's Proceedings*, Bethesda (Md), 1965, p. 960-991.
- International Electrotechnical Commission, *International Electrotechnical Vocabulary — Group 70 : Electrobiologie (English-French)*, 2<sup>e</sup> éd., Genève, C.E.I., 1959.
- Abercrombie, M. et al., *A Dictionary of Biology*, 5<sup>e</sup> éd., Harmondsworth, Penguin, 1966, ill., 254 p.

- Battro, A.M., *Dictionnaire d'épistémologie génétique*, Paris, 1966, 200 p.
- Gray, P., *The Dictionary of the Biological Sciences*, New York, Reinhold Publ. Co., 1967, ill., 20 + 602 p.
- Gray, P., *The Encyclopedia of Biological Sciences*, New York, Reinhold Publ. Co., 1961, 1 119 p.
- Henderson, I.F., W.D. Henderson et J.W. Kenneth, *Dictionary of Biological Terms*, (anct. : *Dictionary of Scientific Terms*), 8<sup>e</sup> éd., Édimbourg-Londres, Oliver & Boyd, 1963, 15 + 640 p.
- Husson, R., *Glossaire de biologie animale*, Paris, Gauthiers-Villars, 1970, 300 p.
- Jaeger, E.C., *A Source-Book of Biological Names and Terms*, 3<sup>e</sup> éd., Springfield, Thomas, 1966, ill., 360 p.
- Sayers, N.F., *A Biological Glossary*, Londres, University Press, 1951, 168 p.
- Shilling, C.W. et al., *Atomic Energy Encyclopedia of the Life Sciences*, Philadelphie, Saunders, 1964, ill., 414 p.
- Swift, M., *An Illustrated Dictionary for Students of Biology*, Londres, Heinemann Medical, 1967, ill., 6 + 109 p.

#### 4.2.7. Cancérologie

- International Union Against Cancer, *Histological Nomenclature of Human Tumours — Nomenclature histologique des tumeurs humaines*, 1958.
- Hamperl, H., International Union Against Cancer, *Illustrated Tumor Nomenclature*, (English-Latin-French-German-Spanish-Russian), Berlin, Springer, 1965, ill., 32 + 299 p.
- Smalbraak, J., *Trophoblastic Growths*, (English-French-German-Spanish-Italian), Amsterdam, Elsevier, 1957, ill., 12 + 342 p.
- Zimmerman, Netsky et Davidoff, *Atlas of Tumours of the Nervous System*, New York, Lea & Febiger, 1956, ill., 190 p.
- Zülch, K.J. et A.L. Woolf, *Classification of Brain Tumors*, Berlin, Springer, 1965, ill., 10 + 218 p.

#### 4.2.8. Cardiologie, électrocardiologie

- U.S. National Heart Institute, *A Handbook of Heart Terms*, U.S.N.H.I., 1964.
- Nomenclature des actes d'électrocardiologie et d'électrothérapie*, Paris, Librairies Techniques, 1960.
- Deltour, *Glossary of Technical Terms Used in Cardiovascular Pharmacology and Medical Therapeutics (French-English)*, mémoire, Bruxelles, Inst. sup. de traducteurs de l'État, 1968.
- Edwards, *An Atlas of Acquired Diseases of the Heart and Great Vessels*, 3 vol., Philadelphie, Saunders, 1961, 1 437 p.
- Fattorusso, V. et O. Ritter, *Atlas d'électrocardiographie*, 7<sup>e</sup> éd., Paris, Masson, 1963.
- Luisada, *Cardiology : An Encyclopedia of the Cardiovascular System*, 5 vol., New York, Blakiston-McGraw, 1959-1963, + suppl., ill., 5 118 p.

Sherman, *Atlas of Congenital Heart Disease*, New York, Lea & Febiger 1963, ill., 303 p.

Trethewie, E.R., *Atlas of ABC Electrocardiography (English-French-German)*, Londres, Blackwell, 1969, ill., 73 p.

#### 4.2.9. Chirurgie, orthopédie, traumatologie

American Medical Association, *A.M.A. Standard Nomenclature of Diseases and Operations*, 5<sup>e</sup> éd., New York, Blakiston-McGraw, 1961, 964 p.

Beattie, E.J. et S.G. Economou, *An Atlas of Advanced Surgical Techniques*, Philadelphie, Saunders, 1968, ill., 422 p.

Clarke, M.K., *Illustrated Guide to Theatre Instruments*, Londres, Butterworth, 1966, ill., 86 p.

Cozen, *Atlas of Orthopedic Surgery*, New York, Lea & Febiger, 1966, 732 p.

Harlow, F.W., *An Atlas of Surgery*, Londres, Blackwell, 1958.

Hershey et Calman, *Atlas of Vascular Surgery*, 2<sup>e</sup> éd., St. Louis (Minn.), Mosby, 1967, ill., 332 p.

Madden, *Atlas of Techniques in Surgery*, 2<sup>e</sup> éd., 2 vol., New York, Appleton, 1964, ill., 1 138 p.

Matthias, A.M., M. Penfold et S. Fry, *Illustrated Guide for Theatre Nurses*, Londres, Butterworth, 1962, ill., 94 p.

Méary, *Code de classement des affections, interventions et références bibliographiques intéressant l'orthopédie et la traumatologie*, Paris, 1966, 136 p.

Paton et Katzin, *Atlas of Eye Surgery*, 2<sup>e</sup> éd., New York, Blakiston-McGraw, 1962, 492 p.

Poppen, J.L., *An Atlas of Neurosurgical Techniques*, Philadelphie, Saunders, 1960, ill., 522 p.

Wilder, *Atlas of General Surgery*, 2<sup>e</sup> éd., St. Louis (Minn.), Mosby, 1964, 325 p.

Zollinger, R.H. et R.M., *Atlas of Surgical Operations*, 3<sup>e</sup> éd., 2 vol., Londres, Macmillan, 1961-1967, 234 + 200 p.

#### 4.2.10. Cytologie

Darlington, D.C., *Recent Advances in Cytology*, Londres, J. & A. Churchill, 1937, p. 572-83.

Heilmeyer, L. et H. Begeman, *Atlas of Clinical Haematology and Cytology (English-French-German-Spanish)*, 2 vol., Berlin, Springer, 1955, ill., 411 + 40 p.

#### 4.2.11. Dentisterie, odontologie, stomatologie

Academy of Denture Prosthetics, *Glossary of Prosthodontic Terms*, St. Louis (La.), C.V. Mosby, 34 p. in : *Journal of Prosthetic Dentistry*, vol. 6, n° 2, 1956.

International Dental Federation, *A Lexicon of English Dental Terms (English-French-German-Spanish-Italian)*, 1966.

Denton, G.B., *The Vocabulary of Dentistry and Oral Science*, Chicago, American Dental Association, 1958, 207 p.

Filderman, M., « Le vocabulaire des chirurgiens-dentistes », *Vie et langage* (Paris), 1958, p. 547.

Fowler, J.E.H., *The Heinemann Modern Dictionary for Dental Students and Nurses*, Londres, Heinemann, 1962, ill., 32 p.

Moortgat, *Odonto-stomatologie : syndromes à noms propres*, 1966.

Roty, *Termes employés en anatomie, pathologie et thérapeutique stomatologiques (anglais-français)*, mémoire, Bruxelles, Inst. sup. de traducteurs de l'État, 1970.

#### 4.2.12. *Dermatologie*

Burckhardt et Epstein, *Atlas and Manual of Dermatology and Venereology*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1967, ill., 305 p.

Frieboes *et al.*, *Color Atlas of Dermatology*, Philadelphie, Saunders, 1966, ill., 304 p.

de Graciansky, P., S. Boule et M. Boule, *Atlas de dermatologie*, Paris, Maloine, 1968.

Leider, M., *A Dictionary of Dermatological Words, Terms and Phrases*, New York, McGraw-Hill, 1968, 18 + 440 p.

Percival *et al.*, *An Atlas of Hispathology of the Skin*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1962, 508 p.

Peters, J.A., *Dictionary of Herpetology*, New York, 1964, 392 p.

#### 4.2.13. *Embryologie*

Henderson (voir Biologie).

#### 4.2.14. *Endocrinologie*

Lisser, H. et R.F. Escamilla, *Atlas of Clinical Endocrinology*, 2<sup>e</sup> éd., St. Louis, Mosby, 1962, 489 p.

#### 4.2.15. *Épidémiologie*

Biraud (voir Pathologie).

Gabaldon (voir Médecine tropicale).

Horn (voir Hygiène).

#### 4.2.16. *Génétique*

Committee on Standardized Genetic Nomenclature for Mice, « Standardized Nomenclature for Inbred Strains of Mice », *Cancer Research*, vol. 24, 1964, p. 147-168.

Biaass-Ducroux, F., *Glossary of Genetics (English-French-German-Spanish-Italian-Russian)*, Amsterdam, Elsevier, 1970, 13 + 436 p.

Clapper, R.B., *Glossary of Genetics and other Biological Terms*, New York, Vantage Press, 1961, 200 p.

Colin, E.C., *Elements of Genetics*, 3<sup>e</sup> éd., New York, McGraw-Hill, 1956, p. 477-483.

Goldschmidt, R.B. *Understanding Heredity*, New York, J. Wiley, 1952, p. 217-221.

- Jepsen, G.L., *Genetics, Paleontology and Evolution*, Princeton, Princeton University Press, 1949, p. 449-462.
- King, R.C., *A Dictionary of Genetics*, New York, Oxford University Press, 1968, 291 p.
- Knight, R.L., *Dictionary of Genetics*, Waltham (Mass.), Chronica Botanica Co., 1948, ill., 183 p.
- Rieger, R., A. Michaelis et M.M. Green, *A Glossary of Genetics and Cytogenetics*, Londres, Blackwell, 1969, ill. 507 p.

#### 4.2.17. Génie sanitaire

- Pollution — Lexique français-anglais* Conseil canadien des ministres des Ressources, Montréal, 1967.
- British Standards Institution, *Public Health Engineering Water Sanitation*, Londres, B.S.I., 1968, BS 1000 (628), 27 p.
- World Health Organization, *A Glossary of Water and Sewage Terms used in Sanitary Engineering (English-French)*, Genève, WHO-OMS, 1956, 74 + 98 p.
- Besselièvre, F.R., *Industrial Waste Treatment*, New York, McGraw-Hill, 1952, p. 353-365.
- Isaac, P.S.G., *A Glossary of Sanitary Engineering Terms*, Newcastle-upon-Tyne, Univ. of Durham, 1955, 72 p.
- Kaupert, W., *Dictionary of Waste Disposal and Public Cleansing (English-French-German)*, Amsterdam, Elsevier, 1966, 7 + 224 p.
- Meyer, A.F. et al., *Trinkwasser und Abwasser in Stichwörtern, (français-anglais-allemand-italien)*, Berlin, Springer, 1949, 487 p.
- Sommer, W., *Methods of Air Deodorization*, Amsterdam, Elsevier, 1963, p. 375-376.

#### 4.2.18. Gynécologie, obstétrique

- Breen et Jaffurs, *An Atlas of Gynecologic and Obstetrical Pathology*, Davis, 1968, 200 dias sur feuillets mobiles.
- Burnett, C.F.W., *The Faber Pocket Dictionary of Midwifery*, Londres, Faber, 1966, ill., 11 + 334 p.
- Carter, G.B. et al., *A Dictionary of Midwifery and Public Health*, 2<sup>e</sup> éd., Londres, Faber & Faber, 1963, ill.
- Janovski et al., *Atlas of Gynecological and Obstetric Diagnostic Histopathology*, New York, Blakiston-McGraw, 1967, ill., 620 p.
- Janovski et al., *Color Atlas of Gross Gynecologic and Obstetric Pathology*, New York, Blakiston-McGraw, 1968.
- Louros, N.C., *Obstétrique et gynécologie (Glossaria interpretum-G8)* Amsterdam, Elsevier, 1964, 7 + 444 p.
- Postoloff et Nichols, *Atlas of Gynecologic Pathology*, Baltimore, Williams & Wilkins, 1952, 100 dias + 86 p.

4.2.19. *Hématologie*

Block, *Atlas of Hematology*, New York, Lea & Febiger, 1968.

Daland, *A Color Atlas of Morphologic Hematology*, 2<sup>e</sup> éd., Cambridge, Harvard Univ. Press, 1959, 72 p.

Dunsford, I. et C.C. Bowley, *Techniques in Blood Grouping*, Édimbourg, Oliver & Boyd, 1955, p. 213-232.

McDonald, G.A. *et al.*, *Atlas of Hematology*, Baltimore, Williams & Wilkins, 1965, ill., 172 p.

Heilmeyer, L. (voir Cytologie).

Romei Braconi L., *Hematology (Glossaria interpretum — G9)*, Amsterdam, Elsevier, 1964, 7 + 306 p.

4.2.20. *Histologie*

Curran, R.C., *A Color of Histopathology*, New York, Oxford University Press, 1966, ill., 100 p.

Di Fiore, M.S.H., *Atlas of Human Histology*, 3<sup>e</sup> éd., Londres, Blackwell, 1967, 243 p.

Freeman, W.H. et B. Bracegirdle, *An Atlas of Histology*, Londres, Blackwell, 1965.

Henderson (voir Biologie).

Lovasy (voir Anatomie).

Iliero, S.J. *et al.*, *Atlas of Histology*, Philadelphie, Lippincott, 1965.

Stiles, K.A., *Handbook of Microscopic Characteristics of Tissues and Organs*, Philadelphie, Blakiston, 1948, p. 203-209.

Valdes-Dapena, *An Atlas of Fetal and Neonatal Histology*, Philadelphie, Lippincott, 1957, ill., 200 p.

von Herrath, E., *Atlas of Histology and Normal Microscopic Anatomy of Man*, trad. de l'allemand, 2<sup>e</sup> éd., New York, Hafner, 1966.

4.2.21. *Homéopathie*

Maury, F.A., *Dictionnaire familial d'homéopathie*, Paris, 1965, 148 p.

Pommier, L., *Dictionnaire homéopathique d'urgence*, 9<sup>e</sup> éd., Paris, Chez l'auteur, 1965, 796 p.

4.2.22. *Hygiène* (cf. aussi : *génie sanitaire*)

*Encyclopedia of Instrumentation for Industrial Hygiene*, Ann Arbor, Univ. of Michigan, 1956.

Carter (voir Gynécologie).

Chenoweth, L.B. et T.K. Selkirk, *School Health Problems*, 4<sup>e</sup> éd., Croft, Appleton Century, 1953, p. 429-440.

4.2.23. *Immunologie*

Herbert, W.J. *et al.*, *A Dictionary of Immunology*, Oxford, Blackwell, 1971, 195 p.

4.2.24. *Instrumentation, techniques, laboratoire*

*International Committee on Laboratory Animals, Recommended Definitions for*

- Current Terms Employed in the Care, Maintenance and Use of Laboratory Animals*, 1963.
- International Organization for Standardization, *Conical Fittings for Syringes, Needles and Other Medical Equipment — Assemblages coniques des seringues, des aiguilles et de certains appareils à usage médical*, Genève, 1967, ISO R 594.
- International Organization for Standardization, *Hypodermic Needles — Aiguilles hypodermiques*, Genève, 1967, ISO R 596.
- International Organization for Standardization, *Syringes for Medical Use — Seringues à usage médical*, Genève, 1966, ISO R 740.
- International Organization for Standardization, *Transfusion Equipment for Medical Use — Matériel de transfusion à usage médical*, Genève, 1966, ISO R 1221.
- Clark, G.L., *Encyclopedia of Microscopy*, New York, Reinhold, 1961, ill., 708 p.
- Mark et Zimmer, *Atlas of Clinical Laboratory Procedures — vol. I : Clinical Chemistry*, New York, Blakiston-McGraw, 1967, ill., 188 p.
- Syllaba, J., *Méthodes d'examen physiques en médecine interne (palpation, percussion, auscultation, diagnostic instrumental)*, 2<sup>e</sup> éd., Prague, SZdN, 1958, ill., 437 p.
- 4.2.25. *Médecine aéronautique et spatiale*
- Advisory Group for Aeronautical Research and Development (A.G.A.R.D.), *A Glossary of Terms Commonly Used in Aviation Medicine (English-French, French-English)*, Londres, NATO, 1959, 30 p.
- 4.2.26. *Médecine légale*
- Camps, F.E. et W.B. Purchase, *Practical Forensic Medicine : A Concise Encyclopedia*, Londres, Blackwell, 1956.
- Levitt, W.M., *Short Encyclopedia of Medicine for Lawyers*, Londres, Butterworth, 1966, ill., 482 p.
- Porot (voir Psychiatrie).
- Schmidt, J.W., *Police Medical Dictionary*, Springfield, Thomas, 1968, 7 + 246 p.
- Watanabe, T., *Atlas of Legal Medicine*, Londres, Blackwell, 1969, ill., 187 p.
- 4.2.27. *Médecine militaire*
- Vade-Mecum medio-chirurgical (français-anglais)*, Dinard, Plumon, 1940, 350 p.
- 4.2.28. *Médecine nucléaire*
- Etter, L.E. (voir Radiologie).
- 4.2.29. *Médecine du travail*
- Cuvier, G.A., U. Cavigneaux et R. et G. Vallet, *Index pratique des maladies professionnelles : commerce, industrie, agriculture*, Paris, Les Éditions sociales françaises, 1967, 164 p.
- 4.2.30. *Médecine sportive*
- Encyclopedia of Sports Medicine*, Londres, Colliers-Macmillan, 1971, 47 + 1 707 p.

4.2.31. *Médecine tropicale*

Baghio'oh, *Dictionnaire de médecine tropicale*, Paris, Maloine, 1960, 56 p.

Covell, Russel et Swellengrebel, *Malaria Terminology*, 1953.

Gabaldon, A. *et al.*, World Health Organization, *Terminology of Malaria and of Malaria Eradication*, Genève, WHO-OMS, 1963, 127 p.

Vaucel, M., E. Rouhaud et H. Galliard, *Terminologie du paludisme*, Genève, WHO-OMS, 1954, 95 p. (Texte parallèle à celui de *Malaria Terminology* de Covell *et al.*)

4.2.32. *Médecine vétérinaire*

Allied Control Authority of Germany, *Dictionary of Common Infectious Diseases of Domestic Animals (Latin-English-French-German-Russian)*, USC/USA, 1946, (46)9, 5 p.

Merck, Sharpe and Dohme Research Laboratories, *The Merck Veterinary Manual, Handbook of Diagnosis and Therapy*, 3<sup>e</sup> éd., Rahway (N.J.), Merck & Co., 1967, 1 680 p.

Brion, A., *Formulaire vétérinaire de pharmacologie, de thérapeutique et d'hygiène*, 12<sup>e</sup> éd., Paris, Vigot Frères, 1966, 703 p.

Husson (voir Biologie).

Merino-Rodriguez, M., *Lexicon of Parasites and Diseases in Livestock (Latin-English-French-German-Italian)*, Amsterdam, Elsevier, 1964, 8 + 125 p.

Miller, W. C., *Encyclopedia of Animal Care (anct.: Black's Veterinary Dictionary)*, 7<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1964, ill., 8 + 1 017 p.

Miller, W.C. et G.P. West, *Black's Veterinary Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., Londres, Blackwell, 1970, ill., 8 + 1 013 p.

Schulz, H.E., *Vocabularium veterinarium Polyglotte (latin-français-anglais-allemand-espagnol-italien-russe)*, 2 vol. classeurs, Halle (Westf.), Deutsches Nomenklatur-Arch., 1961, 292 p.

Slack et Nineham (voir Pharmacie).

Villemin, M., *Dictionnaire des termes vétérinaires et zootechniques*, Paris, Vigot Frères, 1963, 360 p.

4.2.33. *Mycologie*

Moss, E.S. et A.L. Mc Quown, *Atlas of Medical Mycology*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1960, p. 226-232.

Snell, W.W. et E.A. Dick, *A Glossary of Mycology*, Cambridge (Mass.), 1957, ill., 171 p.

4.2.34. *Neurologie, électroencéphalographie*

International Federation of Societies for Electroencephalography and Clinical Neurophysiology, « Preliminary Proposal for an EEG Terminology », *Electroencephalography Clinical Neurophysiology*, 1961, vol. 13, p. 646-650.

Blackwood *et al.*, *Atlas of Neuropathology*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1965, ill., 246 p.

Burkhardt (voir Physiologie).

Gibbs et Gibbs, *Atlas of Encephalography*, 3 vol., Reading (Mass.), Addison-Wesley, 1950, 1952, 1964, ill., 324 + 426 + 540 p. [\$165.]

McCormick, J.B., *Atlas and Demonstration Technique of the Central Nervous System*, Springfield (Ill.), 1961, 116 p. [\$11.25]

Poppen (voir Chirurgie).

Poser (voir Pharmacie).

Spencer (voir Pathologie).

Spillane, *An Atlas of Clinical Neurology*, New York, Oxford University Press, 1968.

#### 4.2.35. *Nursing, soins infirmiers*

Comité d'étude des termes de médecine, *Glossaire des termes médico-hospitaliers, français-anglais*, Montréal, Laboratoires Ayerst, 1966.

Cape, B.F., *Baillière's Nurse's Dictionary*, 17<sup>e</sup> éd., Londres, Baillière, Tindall & Cassell, 1968, ill., 544 p.

Matthias, A.M., M. Penfold et S. Fry, (voir Chirurgie).

Monceaux, J.P., *Lexique des termes médicaux à l'usage des infirmières*, Paris, Lamarre-Poinat, 1965, 79 p.

Morten, H. et P.J. Cunningham, *The Nurse's Dictionary*, 26<sup>e</sup> éd., Londres, Faber & Faber, 1966, ill., 430 p.

Morton, L.T. et J.J. Abraham, *The Heinemann Modern Dictionary for Nurses*, Londres, Heinemann, 1961, ill., 320 p.

Oakes, L. et T.B. Davie, *Dictionary for Nurses*, 12<sup>e</sup> éd., Édimbourg, E. & S. Livingstone, 1966, 560 p.

Olson-Dorland, *A Reference Handbook and Dictionary of Nursing*, Philadelphia, Saunders, 1968, ill., 1 224 p. [\$7.00]

Pearce (voir Médecine générale).

Petry, L. et al., *The Encyclopedia of Nursing*, Philadelphia, Saunders, 1952, ill., 1 011 p.

Price, A.L., *The American Nurse's Dictionary*, Philadelphia, Saunders, 1949, 656 p.

Schmidt, J.E., *Practical Nurses' Medical Dictionary*, Springfield, Thomas, 1968, 300 p. [\$6.95]

#### 4.2.36. *Nutrition, diététique*

Food and Agriculture Organization, *Selected Terms in Nutrition and Home Economics (English-French-Spanish)*, Rome, FAO, 1968.

Bender, A.E., *Dictionary of Nutrition and Food Technology*, 3<sup>e</sup> éd., New York, Academic Press, 1968, 238 p. [\$6.00]

Cooper, L.F. et al., *Nutrition in Health and Disease*, 12<sup>e</sup> éd., Philadelphie, Lippincott, 1953, p. 747-754.

Ellis, R., *Dictionary of Dietetics*, Londres, Owen, 1956, 152 p.

Lassablière, Lesne et Tanon, *Encyclopédie de l'alimentation scientifique, médicale, hygiénique et gastronomique*, Paris, Maloine, 1955.

Sinclair, H.M. *et al.*, *International Encyclopedia of Food and Nutrition*, Londres, Pergamon Press.

#### 4.2.37. *Ophtalmologie*

Alvaro, M.E. *et al.*, *Lexicon Ophtalmologicum (latin-français-anglais-allemand-espagnol-italien)*, Bâle, Karger, 1959, 6 + 217 p.

Barsky, *Color Atlas of the Pathology of the Eye*, New York, Blakiston-McGraw, 1966, ill., 239 p. [\$30.00]

Donaldson, *Atlas of External Diseases of the Eye*, 2 vol., St. Louis, Mosby, 1966-1968, ill., 400 p. [\$70.00]

Hardy, W.E. *et al.*, *Dictionary for Opticians and Optometrists*, Londres, Halton Press, 1952, 166 p.

Perkins et Hansell, *An Atlas of Diseases of the Eye*, Little, Brown & Co., 1957, ill., 91 p. [\$13.50]

Schapero, M., D. Cline et H.W. Hofstetter, *Dictionary of Visual Science*, 2<sup>e</sup> éd., Philadelphie, Chilton, 1968, 22 + 804 p. [\$24.95]

Schappert-Kimmijser, J. *et al.*, *Coding Systems for Disorders of the Eye*, Bâle, Karger, 1968, 4 + 206 p.

Thiel, R., *Atlas of Diseases of the Eye*, 2 vol., trad. de l'allemand, Amsterdam, Elsevier, 1963, ill., 16/350 + 12/323 p.

#### 4.2.38. *Orthopédie*

Quinet, *Glossary of Orthopaedics (English-French)*, mémoire, Bruxelles, Inst. sup. de traducteurs de l'État, 1968.

#### 4.2.39. *Oto-rhino-laryngologie*

Arslan, M. et A. Bosatra, *Otorhinolaryngology*, Amsterdam, Elsevier, sous presse.

Becker, W. *et al.*, *Atlas des maladies oto-rhino-laryngologiques*, traduction de l'allemand, Paris, Maloine, 1969, ill., 324 p. Existe aussi en version anglaise.

#### 4.2.40. *Parasitologie*

Maer, J.G. *et al.*, *Tabulae parasitorum intestinorum*, Stuttgart, Thierme, 1955, ill., 55 p. [\$5.50]

Jeffrey et Leach, *Atlas of Medical Helminthology and Protozoology*, Baltimore, Williams & Wilkins, 1966, ill., 150 p. [\$15.75]

Spencer, F.M. et L.S. Monroe, *The Color Atlas of Intestinal Parasites*, Springfield, Thomas, 1968, ill., 160 p. [\$9.50]

#### 4.2.41. *Pathologie*

American Medical Association, *A.M.A. Standard Nomenclature of Diseases and Operations*, 5<sup>e</sup> éd., New York, Blakiston-McGraw, 1961, 964 p. [\$12.50]

Laboratoires Midy, *Petit dictionnaire des maladies rares*, Paris, 1955, 36 p.

National Naval Medical Center, *Color Atlas of Pathology*, 3 vol., Philadelphie, Lippincott, 1950-1954-1963, ill., 546 + 450 + 348 p. [\$75.00]

Theraplik, *Glossaire de rhumatologie*, Paris, Rhone-Poulenc, 1970, 102 p. (Hors commerce.)

- World Health Organization, *International Statistical Classification of Diseases, Injuries and Causes of Death*, 2 vol., Genève, WHO-OMS, 1957, 41 + 393 p., 26 + 540 p.
- Biraud, Y., « Lexique polyglotte des maladies contagieuses », *League of Nations Health Organisation Quaterly Bulletin*, vol. 10, n° 3, 1943-1944, p. 201-256.
- Breen et Jaffurs (voir Gynécologie).
- Colby, Kerr et Robinson, *Color Atlas of Oral Pathology*, 2<sup>e</sup> éd., Philadelphie, Lippincott, 1961, 201 p. [\$15.25]
- Durham, *Encyclopedia of Medical Syndromes*.
- Gomez, J., *A Dictionary of Symptoms*, Londres, Paladin, 1970, 490 p.
- Gomez, J. (trad. P. Alexander), *Dictionnaire encyclopédique des symptômes*, Paris, Planète, 1970, 608 p.
- Hackett, C.J. et al., *Nomenclature internationale des lésions planiques*, Paris, 1958, ill., 104 p.
- Israels, *An Atlas of Bone-Marrow Pathology*, Grune & Stratton, 1967, ill., 96 p. [\$8.50]
- Jablonski, S., *Illustrated Dictionary of Eponymic Syndromes and Diseases*, Philadelphie, Saunders, 1969, ill., 800 p.
- Janovski (voir Gynécologie).
- Kaiser-Meinhardt (voir Oto-rhino-laryngologie).
- Plunkett, R., A.C. Hayden et al., *Standard Nomenclature of Diseases and Operations*, 4<sup>e</sup> éd., Philadelphie, Blakiston, 1952, ill., 16 + 1 034 p.
- Postoloff et Nichols (voir Gynécologie).
- Robbins, S.D., *Dictionary of Speech Pathology and Therapy*, Cambridge, Science-Art Publications, 1951, 112 p.
- Ruhl et Sokoloff, *A Theasaurus of Rheumatology*, 1965.
- Sandritter, *Color Atlas and Textbook of Tissue and Cellular Pathology*, New York, Year Book, 1967, ill., 298 p. [\$21.00]
- Spencer, H., *A Glossary of Scientific Terms in the Field of Cerebral Palsy*, New York, Columbia Univ. Press, 1956, 26 p.
- Than, *Lexicon of the Diseases of Digestion and Nutrition (French-English-Spanish)*, mémoire, Bruxelles, Inst. sup. de traducteurs de l'État, 1966.
- Young, C.G., *Medical Specialty Terminology — Vol. I : Pathology*, Londres, Kimpton, 1971, 464 p.

#### 4.2.42. Pédiatrie

- Lafon (voir Psychiatrie).
- Moor (voir Psychiatrie).

#### 4.2.43. Physiologie

- Blacque-Bélair, A., B.M. de Fossey et M. Fourestier, *Dictionnaire des constantes biologiques et physiques ; applications cliniques et explorations paracliniques (anct. : Dictionnaire des constantes biologiques)*, 4<sup>e</sup> éd., rev. et ref., Paris, 1965, ill., 960 p.

Fourestier, M. et B.M. de Fossey, *Dictionnaire des constantes biologiques et leurs interprétations*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, 1951, ill., 450 p.

Henderson (voir Biologie).

Hiebert (voir Abréviations).

#### 4.2.44. *Psychiatrie*

*Chamber's Dictionary of Psychiatry*, Londres, Chambers, 1967.

American Psychiatric Association, *A Psychiatric Glossary*, Washington, 1964, 80 p. [\$2.50]

Secrétariat d'État, Centre de terminologique (Canada), *Terminologie de la psychiatrie (anglais-français)*, Ottawa, 1955, BT-30, polycopie, 43 p.

Brussel, J.A. et G. Cantzlaar, *Dictionary of Psychiatry*, New York, Barnes & Noble, 1966. [\$5.50]

Des Vignes Rouges, J., *Dictionnaire de la guérison*, Paris, Oliven, 1947, 256 p.

Dujardin, J.L., *Drug-Addiction in French and English*, thèse, Anvers, 1967, 149 p.

Eidelberg, L., *Encyclopedia of Psycho-Analysis*, New York, Free Press, 1968, 73 + 571 p. [\$27.50]

English, H.B. et A.C. English, *A Comprehensive Dictionary of Psychological and Psychoanalytical Terms*, New York, Longmans, Green & Co., 1959, 608 p. [\$10.75]

Hinsie, L.E. et Shatzky, *Psychiatric Dictionary*, 3<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 1960, 798 p. [\$17.50]

Hinsie, L.E. et P.J. Campbell, *Psychiatric Dictionary*, 4<sup>e</sup> éd., Riverside (N.J.), Behavioral Science Book Service, 1970. [\$19.50]

Lafon, R., *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*, Paris, 1963, 20 + 604 p.

Laplanche, J. et J.B. Pontalis, *Vocabulaire de la psychoanalyse (français-anglais-allemand-espagnol-italien-portugais)*, Paris, Presses Universitaires de France, 1967, 540 p.

Marchais, P., *Glossaire de psychiatrie*, Paris, Masson, 1970, 258 p.

Moor, L., *Glossaire de psychiatrie, de psychologie pathologique et de neuropsychiatrie infantile*, Paris, Masson, 1966, 196 p.

Moor, L., *Lexique des termes usuels en psychiatrie, neuropsychiatrie infantile et psychologie pathologique (français-anglais-allemand)*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Expansion scientifique française, 1969, 224 p.

Neugebauer, J., C. Weil, et World Psychiatric Association, *Common Psychiatric Terms in 4 Languages (English, French, German, Spanish)*, Bâle, Sandoz, 1971, 149 p. (Hors commerce.)

Nyswander, M., *The Drug Addict as a Patient*, New York, Grune & Stratton, 1956, p. 171-172.

Porot, A., *Manuel alphabétique de psychiatrie clinique, thérapeutique et médico-légale*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France, 1960, 8 + 437 p.

Poser (voir Pharmacie).

Rosanoff, A.J., « Official Classification of Mental Disorders Followed by Definitions », *Manual of Psychiatry and Mental Hygiene*, New York, Wiley & Sons, 1947, p. 967-985.

Rycroft, Ch., *A Critical Dictionary of Psycho-Analysis*, Londres, Nelson, 1969.

#### 4.2.45. Radiologie

British Standards Institution, *Glossary of Terms Used in Radiology (English-French-German)*, Londres, B.S.I., 1955, B.S. 2597, ill., 82 p.

International Electrotechnical Commission, *International Electrotechnical Vocabulary-Group 65 : Radiology and Radiological Physics (English-French, French-English)*, 2<sup>e</sup> éd., Genève, C.E.I., 1964.

Clark, G.L., *Encyclopedia of X-Rays and Gamma-Rays*, New York, 1963, 1 178 p. [\$37.50]

Davies, P.M., *Medical Terminology of Radiographers*, 2<sup>e</sup> éd., Londres, Heinemann, 1967, 274 p.

Etter, L.E., *Glossary of Words and Phrases Used in Radiology, Nuclear Medicine and Ultrasound*, 2<sup>e</sup> éd., Springfield, Thomas, 1970, ill., 356 p. [\$23.50]

Hayden, H.P., *Vocabulary to Roentgenographic Report*, St. Paul (Minn.), Bruce, 1968, 148 p. [\$3.50]

Rose, H.M., *Medical Radiographic Terminology*, Ann Arbor (Mich.), Edwards, 1955, 108 p.

#### 4.2.46. Sexologie

Dickinson, *Atlas of Human Sex Anatomy*, 2<sup>e</sup> éd., Baltimore, Williams & Wilkins, 1949, 346 p. [\$10.00]

Ellis, A., *The Encyclopedia of Sexual Behavior*, 2<sup>e</sup> éd., New York, Hawthorn, 1967, 1 072 p. [\$14.95]

Lo Duca, J.M. et al., *Dictionnaire de sexologie*, Paris, Pauvert, 1962, ill., 600 p.

Lo Duca, J.M., *Nouveau dictionnaire de sexologie (supplément)*, Paris, Pauvert, 19667, ill., 432 p.

Reissner, A. et C. Wade, *Dictionary of Sexual Terms*, Bridgeport (Conn.), Assoc. Booksellers, 19667, ill., 158 p. [\$3.00]

#### 4.2.47. Thérapeutique

*Encyclopédie médico-chirurgicale — Kinésithérapie*, 3 vol., Paris, Éd. Techniques, 1969, ill., 960 p.

*International Encyclopedia of Pharmacology and Therapeutics*, Oxford, Pergamon Press, plus de 100 volumes.

Secrétariat d'État, Service de terminologie (Canada), *la Réadaptation des invalides — Rehabilitation of Disabled Persons*, Ottawa, 1955, BT-28, polycopie, 28 p.

Allison, R.S. et T.H. Crozier, *Whitlas's Dictionary of Medical Treatment*, 9<sup>e</sup> éd., Londres, Baillière, Tindall & Cassell, 1957.

Des Vignes Rouges (voir Psychiatrie).

Drouin, H. et C. Giraudet, *Lexique des thérapeutiques quotidiennes*, Paris, Soc. nouv. de Publ. Médicales, 1966, 434 p.

Kamenetz, H.L., *Physiatric Dictionary — Glossary of Physical Medicine and Rehabilitation*, Springfield, Thomas, 1965, 181 p. [\$7.00]

Perlemuter, L. et al., *Dictionnaire pratique de thérapeutique médicale*, Paris, Masson, 1971, 1 230 p.

Porot (voir Psychiatrie).

Win, R.B., *Dictionary of Hypnosis*, Londres, Vision, 1965.

#### 4.2.48. Urologie

Alken, C.E. et al., *Encyclopedia of Urology — Handbuch der Urologie — Encyclopédie d'urologie*, Berlin, Springer, 1965. (En cours de publication, nombreux vol. ill., le vol. environ 500-600 p.)

Reuter, H.J., *Atlas der urologischen Endoskopie*, 2<sup>e</sup> éd., Stuttgart, Thieme, 1963, ill., 10 + 117 p. (Existe en versions française, anglaise, espagnole.)

#### 4.3. PHARMACIE, PHARMACOLOGIE

*Codex medicamentarius Gallicus — Pharmacopée française*, 8<sup>e</sup> éd., Paris, Ordre national des pharmaciens, 1965-1968, + suppl., 1 902 + 159 p.

*International Encyclopedia of Pharmacology and Therapeutics*, Oxford, Pergamon Press. (Plus de 100 vol. en cours de publication.)

*Modern Drug Encyclopedia and Therapeutic Index*, 9<sup>e</sup> éd., New York, Drug Publishing, 1963, 1 649 p. [\$18.50]

*Pharmacopée belge*, 3 vol., 5<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Ministère de la Santé publique, 1962.

*The Extra Pharmacopoeia*, 2 vol., 25<sup>e</sup> éd., Martindale, 1967.

*The Pharmacopoeia of the United States of America*, 17<sup>e</sup> éd., New York, The US Pharmacopeal Convention, 1965, 1 222 p. [\$12.50]

American Medical Association, *New and Non Official Drugs*, Philadelphie, Lippincott, 1966, 592 p. [\$5.00]

Comité d'étude des termes de médecine, *Glossaire des termes pharmaceutiques anglais-français, français-anglais*, Montréal, Laboratoires Ayerst, 1969, 55 p.

Conseil de l'Europe, *Pharmacopée européenne*, Strasbourg, 1969, vol. 1, 430 p.

Conseil de l'Europe, *Glossary in 5 Languages of the Principal Pharmaceutical Terms (French-English-German-Deutsch-Portuguese)*, Strasbourg, 1963, 145 p. [\$4.00]

General Medical Council, *British Pharmacopoeia*, Londres, The Pharmaceutical Press, 1968, 1 423 p.

Institute for Advancement of Medical Communication, *Index-Handbook of Cardiovascular Agents*, 2 vol., New York, Blakiston-McGraw, 1963-1965, 2 067 + 1 235 p. [\$65.00]

Organisation mondiale de la santé, *Dénominations communes internationales des substances pharmaceutiques*, Genève, OMS, Service de terminologie, 1970.

Organisation mondiale de la santé, « Empfohlene internationale freie Bezeichnungen für Arzneimittel (latin-français-anglais) », *Osterreichisches Patentblatt*, 1959-1960, vol. 56, n° 5, p. 88-90 + 103-114 ; vol. 67, n° 3, p. 57-69.

- Organisation mondiale de la santé, *Multilingual List of Narcotic Drugs under International Control*, Genève, WHO-OMS, 1958, 8 + 102 p.
- Organisation mondiale de la santé, *Pharmacopoeia internationalis*, 2 vol. + suppl., Genève, WHO-OMS, 1951-1960, 20/438 + 24/384 + 24/230 p.
- Pharmaceutical Society of Great Britain, *British Pharmaceutical Codex*, Londres, The Pharmaceutical Press, 1968.
- Société suisse de pharmacie, *Subsidia pharmaceutica — Index nominum*, 1963-1965.
- US Adopted Names Council, *United States Adopted Names : 1961-1965 Cumulative List*, 1966.
- Bovet, D. et al., *International Encyclopedia of Pharmacology and Therapeutics*, Londres, Pergamon Press.
- Chaplet, *Dictionnaire des produits chimiques commerciaux et des drogues industrielles*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, Dunod, 1957, ill. 8 + 576 p.
- Chopra, R.N., S.L. Nayar et I.C. Chopra (Council of Scientific and Industrial Research, New Delhi), *Glossary of Indian Medicinal Plants*, Oxford, Pergamon Press, 1956, 20 + 330 p.
- Clairville, A.L., *le Livre du praticien — Dictionnaire des nouveautés thérapeutiques — Dictionnaire pharmaceutique systématique — Dictionnaire alphabétique des spécialités pharmaceutiques*, 8<sup>e</sup> éd., Paris, S.I.P.U.C.O., 1955, 576 p.
- Clarke, J.H., *A Dictionary of Practical Materia Medica*, 3 vol., Londres, Homoeopathic Publ. Co., 1955.
- Donadieu, Y. et E. Albrecht, *Thérapeutique psychotrope, classification et nomenclature des médications chimiothérapiques*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Maloine, 1966, 238 p.
- Drouin, H., *Lexique des spécialités pharmaceutiques*, Paris, Legrand, 1957, 574 p.
- Falconer, M.W. et al., *Current Drug Handbook 1968-1970*, Philadelphie, Saunders, 1968, 198 p. [\$3.75]
- Fatturusso, V. et O. Ritter, *Dictionnaire de pharmacologie clinique*, (à l'usage du médecin, du pharmacien et de l'étudiant), Paris, Masson, 1967, 6 + 830 p.
- Fleck, H.R., *Synthetic Drugs — A Handbook for Chemists, Physicians and Pharmacists*, Londres, Cleaver-Hume Press, 1955, 380 p.
- Fournier, *le Livre des plantes médicinales et vénéneuses de France (latin-français-anglais-allemand-italien)*, 3 vol., Paris, Lechevalier, 1947-1948, 448 + 504 + 636 p.
- Heinige, A. et al., *Index internationalis pharmaceuticus (latin-français-anglais-allemand-russe)*, Prag, Artia, 1968, 17 + 867 p.
- Heraud, *Dictionnaire des plantes médicinales*, Paris, Baillière, 1949, 756 p.
- Hocking, G.M., *A Dictionary of Terms in Pharmacognosy and other Divisions of Economic Botany*, Springfield, Thomas, 1965, 284 p. [\$8.00]

- Hopkins, S.J., *Principal Drugs : An Alphabetical Guide*, 3<sup>e</sup> éd., Londres, Faber & Faber, 1969.
- Hua, H., *Medical Drugs Terminology (Latin-English-French-German)*, 7<sup>e</sup> éd., Shanghai, Commercial Press, 1947, 50 p.
- Jablonski, S., *Russian Drug Index*, 2<sup>e</sup> éd., Bethesda, 1967, 384 p.
- Krasnoff, D.G., *Fachwörterbuch der Pharmazie (allemand-français-anglais-néerlandais-espagnol-italien)*, Amsterdam, Elsevier.
- Leclerc, J. et al., *Formulaire pharmaceutique, avec un lexique médico-pharmaceutique*, Paris, Vigot, 1965, 2 080 p.
- Marler, E.E.J. et al., *Pharmacological and Chemical Synonyms*, 4<sup>e</sup> éd., Amsterdam, 1967, 7 + 349 p.
- Modell, *Drugs in Current Use*, New York, Springer, 1968, 160 p. [\$2.75, éd. annuelle.]
- Pöldinger, W. et P. Schmidlin, *Index psychopharmacorum, français-anglais-allemand*, 2<sup>e</sup> éd., Berne, Huber, 1966, 88 p.
- Poser, C.M. et V. Osborn, *International Dictionary of Drugs Used in Neurology and Psychiatry*, Springfield, Thomas, 1962, 11 + p. [\$7.50]
- Rousset, H., *Dictionnaire des produits chimiques commerciaux et des drogues industrielles*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, Dunod, 1957, 564 p.
- Schmidt, J.E., *Narcotics : Lingo and Lore*, Springfield, Thomas, 1959, 216 p.
- Slack, R. et A.W. Nineham, *Medical and Veterinary Chemicals (vol. II : A Tabulated Classification of Drug Categories)*, Londres, Pergamon Press, 1968, 214 p.
- Sliosberg, A., *Dictionary of Pharmaceutical Science and Techniques*, Amsterdam, Elsevier, 1968, vol. I : 10 + 686 p., vol II : à paraître.
- Stecher, P.G. et al., *The Merck Index — An Encyclopedia of Chemicals and Drugs*, 8<sup>e</sup> éd., Rahway (N.Y.), Merck Labs, 1968, 1 641 p.
- Steinmetz, E.F., *Drug Guide For Importers, Exporters, Dealers, etc., of Botanical Drugs and Spices Throughout the World (English-French-German)*, Amsterdam, Steinmetz, 1959, 134 + 134 p.
- Steinmetz, E.F., *Materia medica vegetabilis (latin-français-anglais-allemand-néerlandais)*, 3 vol., Amsterdam, Steinmetz, 1954, 800 p.
- Tompkins, G.P., *Medicinal Products, U.S. Equivalents and Alternatives : Alkaloids, Biologicals, Chemicals, Glandular Products, Pharmaceutical Specialties, Vitamins (Spanish-Portuguese-English)*, Washington, US Government Printing Office, 1945, 107 p.
- Vieillefosse, O.R., *Dictionnaire de pharmacologie animale*, Paris, Maloine, 228 p.
- Vidal, L., *Dictionnaire Vidal 1966*, 9<sup>e</sup> éd., Paris, Office de vulgarisation pharmaceutique, 1965, 2 564 p.
- Wilson, C.O. et T.E. Jones, *American Drug Index*, Philadelphia, 1967, 785 p. [\$7.50]